

Разговор жителей деревни Еремеево на перемене

Текст записан Д. А. Паперно в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Галины Михайловны Юшковой (ГМ) и Серафимы Петровны Бажуковой (СП), разобрал Д. А. Паперно с С. П. Бажуковой и Г. М. Юшковой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **GM** : **Mi juraš'əm na , l'ož' kə**
 Galina Mixajlovna mi -0 juraš' -əm -0 na l'ož' -0 kə
 мы -nn делать.копны -pf 1 ptcl валик.сена -nn если
jətkam , seš's'a š'ələməj tani i pondas už'alny
 jətk -a -m seš's'a š'ələm -əj -0 tani i pond -a -s už' -al -ny
 толкать -npst -1pl потом сердце -p.1sg -nn здесь и начать -npst -3 работа -distr -inf
goršam
 gorš -a -m
 горло -p.iness/ill -p.1pl

ГМ: Мы когда копны делаем, потом сердце начинает здесь в горле работать.

2 **SP** : **No me og vermy , me og vermy**
 Serafima Petrovna no me -0 o -g vermy me -0 o -g vermy
 но я -nn neg.npst -1 мочь я -nn neg.npst -1 мочь
žə seš's'a juraš'ny tə , kurtny tə kurta žə
 žə seš's'a juraš' -ny tə kurt -ny tə kurt -a žə
 же потом делать.копны -inf то сгребать.сено -inf то сгребать.сено -npst же

СП: Но я не могу, я не могу же копны делать, а сгребать сено могу.

3 **Me og vermy juraš'ny tə**
 me -0 o -g vermy juraš' -ny tə
 я -nn neg.npst -1 мочь делать.копны -inf то

Я не могу копны делать.

4 **Me vəd naly nyl šogma , me og vermy**
 me -0 vəd na -ly nyl -0 šogm -a -0 me -0 o -g vermy
 я -nn ведь он.pl -dat дочь -nn годиться -npst 1sg я -nn neg.npst -1 мочь

Я ведь им в дочери гожусь, я не могу.

5 **Oj og vermy**
 oj o -g vermy
 ой neg.npst -1 мочь

Ой не могу...

6 **Me taj tany peč'ka**
 me -0 taj -0 tani peč'k -a
 я -nn этот -nn здесь прясть -npst

Я вот пряду.

7 “ Me taj tani n'inəm og vəc' ” - Jegorovna
 me -0 taj -0 tani n'inəm -0 o -g vəc' Jegorovna -0
 я -nn этот -nn здесь ничего -nn neg.npst -1 делать Егоровна -nn

loktas da šua
 lok -t -a -s da šu -a -0
 приходит -tr -npst -3 и сказать -npst 3

“Я вот тут ничего не делаю” - придёт и скажет Егоровна.

8 “ Me taj n'inəm , təlbyd n'in n'inəm eg ker ”
 me -0 taj -0 n'inəm -0 təlbyd n'in n'inəm -0 e -g ker
 я -nn этот -nn ничего -nn всю.зиму уже ничего -nn neg.prt -1 делать

“Я вот ничего, всю зиму ничего не делаю”.

9 “ Da mi vəd te kadəž'ys ogə oləj ”
 da mi -0 vəd te -0 kad -əž' -ys o -g -ə ol -əj
 да мы -nn ведь ты -nn время -term -p.3 neg.npst -1 -pl жить -pl

“Да мы ведь до твоего возраста не живём”.

10 GM : Da
 Galina Mixajlovna da
 и

GM: Да.

11 SP : “ Te əni keran na , mi nyl
 Serafima Petrovna te -0 əni ker -a -n na mi -0 nyl -0
 ты -nn сейчас делать -npst -2 ptcl мы -nn дочь -nn

pyd'd'i šogmam da ogə kerəj ”
 pyd'd'i šogm -a -m da o -g -ə ker -əj
 вместо годиться -npst -1pl и neg.npst -1 -pl делать -pl

СП: “Ты ещё работаешь, а мы тебе в дочери годимся и не работаем”.

12 MI : Tenad vozrastyn Əd'a korkə sija
 Margarita Ivanovna ten -ad vozrast -yn Əd'a -0 kor -kə sij -a
 ты.obl -gen возраст -iness Дуня -nn когда -indef тот -nom

navernə jon na vəli
 navernə jon -0 na vəl -i -0
 наверное сильный -nn ptcl быть -prt 3

МИ: В твоём возрасте Евдокия, наверное, ещё была сильная.

13 SP : Kən'ešnə , menym kvajtymyn vit -
 Serafima Petrovna kən'ešnə men -ym kvajtymyn -0 vit -0
 конечно я.obl -dat шестьдесят -nn пять -nn

kvajtymyn kvajtəd , a sijə kəkjamys das kujima
 kvajtymyn -0 kvajt -əd -0 a sij -ə kəkjamys -0 das -0 kujim -a -0
 шестьдесят -nn шесть -card -nn а тот -на восемь -nn десять -nn три -npst -nn

СП: Конечно, мне шестьдесят пятый - шестьдесят шестой, а ей восемьдесят три.

14 Da me sit sy vož'yn
 da me -0 sital -0 sy -0 vož' -yn
 да я -nn испражняться -nn тот -nn перед -iness

Да я говно перед ней.

15 GM : Seki vəli Jepim Ivanyd
 Galina Mixajlovna seki vəl -i -0 Jepim -0 Ivan -yd -0
 тогда быть -prt 3 Ефим -nn Иван -p.2 -nn

viš'talə :

viš't -al -ə
 сказать -distr -prs.3sg

ГМ: Иван Ефимович тогда говорил:

16 “ Me seki tom na vəli , menyam vetyryn
 me -0 seki tom -0 na vəl -i -0 men -ym vetyryn -0
 я -nn тогда молодой -nn ptcl быть -prt 1sg я.obl -dat пятьдесят -nn
 arəs na vəli ”.

arəs -0 na vəl -i -0
 год -nn ptcl быть -prt 3

“Я ещё был тогда молодой, мне было пятьдесят лет”.

17 A mi vetyryn arəsnad š'o pəryš'əš' kažytč'am
 a mi -0 vetyryn -0 arəs -na -d š'o -0 pəryš' -əš' -0 kažytč' -a -m
 а мы -nn пятьдесят -nn год -p.instr -p.2 сто -nn старый -pl -nn казаться -npst -1pl

А мы в пятьдесят лет уже столетними кажемся.

18 N'inəm og už'tə vermy vəč'ny
 n'inəm -0 o -g už' -tə vermy vəč' -ny
 ничего -nn neg.npst -1 работа -acc.p.2 мочь делать -inf

Никакую работу сделать не можем.

19 VJ : Sylən nə kymynən kulis gətyrys ?
 V'ač'eslav Jefremov sy -lən nə kymyn -ən kul -i -s gətyr -ys -0
 тот -gen1 же сколько -instr умирать -prt -3 жена -p.3 -nn

ВЕ: У него во сколько жена умерла?

20 **GM** : **Me og tæd** .
 Galina Mixajlovna me -0 o -g tæd
 я -nn neg.npst -1 знать

ГМ: Я не знаю.

21 **VJ** : **No vajis kə Grišaəs vetymyn arəsyn**
 V'ač'eslav Jefremov no vaj -i -s kə Griša -əs vetymyn -0 arəs -yn
 но родить -prt -3 emph Гриша асс пятьдесят -nn год -iness

...

ВЕ: Но родила же Гришу в пятьдесят лет...

22 **SP** : **Vetymyn arəsyn** ?
 Serafima Petrovna vetymyn -0 arəs -yn
 пятьдесят -nn год -iness

СП: В пятьдесят лет?

23 **VE** : **Kuləma gətyrys kəkjamys das**
 Vačeslav Efremov kul -əma -0 gətyr -ys -0 kəkjamys -0 das -0
 умирать -pf 3 жена -p.3 -nn восемь -nn десять -nn

kujimyn

kujim -yn

три -iness

ВТ: Жена у него умерла в 83.

24 **Jepim Ivanyd vəli šuə** :
 Jepim -0 Ivan -yd -0 vəl -i -0 šu -ə
 Ефим -nn Иван -p.2 -nn быть -prt 3 сказать -prs.3sg

Иван Ефимович говорил:

25 “ **Me kə by tædi , me ta dyra na**
 me -0 kə by tæd -i -0 me -0 ta -0 dyr -a na
 я -nn если бы знать -prt 1sg я -nn этот -nn долго -adv ptcl

ola , me pə vyl'iš' by gətraš'i ”

ol -a -0 me -0 pə vyl'iš' by gətr -aš' -i -0
 жить -npst 1sg я -nn cit снова бы женить -detr -prt 1sg

“Если бы я знал, что так долго проживу, я бы еще раз женился.”

26 **SP** : **A vopš'e tə korkə eš'kə** ...
 Serafima Petrovna a vopš'e tə kor -kə eš'kə
 а вообще то когда -indef же

СП: А вообще-то когда-нибудь...

27 **VE** : **Postojanno vәli seni obitajtam** ...
 Vačeslav Efremov postojanno vәl -i -0 seni obitajt -a -m
 постоянно быть -prt 3 там обитать -npst -1pl

BE: Мы там постоянно обитали...

28 **SP** : **No , no , gaškә , a sijә taj vәli**
 Serafima Petrovna no no gaškә a sij -ә taj -0 vәl -i -0
 да да может.быть а тот -na этот -nn быть -prt 3

seš's'a korkә tožә šuә pә ...

seš's'a kor -kә tožә šu -ә pә
 потом когда -indef тоже сказать -prs.3sg cit

СП: Да, да, может быть, а он вот тоже когда-то говорил...

29 **Paras Sandrayd vәlәм syly nraivč'a** .
 Paras -0 Sandra -yd -0 vәl -әм -0 sy -ly nraivč' -a -0
 Прасковья -nn Сандра -p.2 -nn быть -pf 3 тот -dat нравиться -npst 3

Ему нравилась Сандра, дочь Парасковьи.

30 “ **Tomžuk na kә pә eš'kә vәli , Sandraәs pә**
 tom -žuk -0 na kә pә eš'kә vәl -i -0 Sandra -әs pә
 молодой -cmpr -nn ptcl если cit же быть -prt 1sg Сандра acc cit

vaji , da pәryš' pә ”.

vaj -i -0 da pәryš' -0 pә
 брать.в.жены -prt 1sg и старый -nn cit

"Был бы я моложе, женился бы на Сандре, да стар".

31 **GM** : “ **Me pә seki tom na vәli** ,
 Galina Mixajlovna me -0 pә seki tom -0 na vәl -i -0
 я -nn cit тогда молодой -nn ptcl быть -prt 1sg

vetymyn arәsa na vәli da ”.

vetymyn -0 arәs -a -0 na vәl -i -0 da
 пятьдесят -nn год -attr -nn ptcl быть -prt 1sg и

Галина Михайловна: “Я, мол, тогда молодой был, пятидесятилетний.”

32 **SP** : **No** .
 Serafima Petrovna no
 да

СП: Да.

33 **GM** : **A vetymyn arәsayd Әd'ays dyrjiyd**
 Galina Mixajlovna a vetymyn -0 arәs -a -yd -0 Әd'a -ys -0 dyrji -yd
 а пятьдесят -nn год -attr -p.2 -nn Дуня -p.3 -nn во.время -p.2

saməj tom kad vəli
 saməj tom -0 kad -0 vəl -i -0
 самый молодой -nn время -nn быть -prt 3

ГМ: А в пятьдесят лет у Евдокии самое молодое время было.

34 **SP** : **A kən'ešnə , Ivan , korkə šonjanəjəs**
 Serafima Petrovna a kən'ešnə Ivan -0 kor -kə šonjanəj -əs
 а конечно Иван -nn когда -indef покойный асс

loə kaš'tištəma
 lo -ə kaš't -išt -əma -0
 становится -prs.3sg мерещиться -delim -pf 3

СП: А конечно, Иван, покойного когда-нибудь надо помянуть.

35 **Agrapena Pavl'inovna myjkəjasly leptam pylš'an**
 Agrapena -0 Pavl'inovna -0 muj -kə -jas -ly lept -a -m pylš'an -0
 Аграфена -nn Павлиновна -nn что -indef -pl -dat поднимать -npst -1pl баня -nn

Аграфена Павлиновна <нрзб> строим баню.

36 **Pylš'an l'i , gid l'i da < нрзб >**
 pylš'an -0 l'i gid -0 l'i da
 баня -nn ли хлев -nn ли и

Баню ли, хлев ли да <нрзб>.

37 **Mujkə tožə byt'təkə sijə sravn'itis mekəd aš'sə**
 muj -kə -0 tožə byt'tə -kə sij -ə sravn'it -i -s me -kəd aš' -sə
 что -indef -nn тоже будто -indef тот -na сравнить -prt -3 я -comit refl -acc.p.3

Что-то тоже будто сравнила себя со мной.

38 **Sravn'itč'is , da əd miš'a me vəd tom , a te vəd**
 sravn'itč' -i -s da əd miš'a me -0 vəd tom -0 a te -0 vəd
 сравнивать -prt -3 и ведь autocit я -nn ведь молодой -nn а ты -nn ведь

pəryš'

pəryš' -0
 старый -nn

Сравнила, да ведь я-то, мол, молодая, а ты старая.

39 **Vek seš's'a sija taj loktas da : “ Me taj**
 vek seš's'a sij -a taj -0 lokt -a -s da me -0 taj -0
 постоянно потом тот -nom этот -nn приходить -npst -3 и я -nn этот -nn
og ker ”, Əd'a taj viš'tala miš'a , “ me ”,
 o -g ker Əd'a -0 taj -0 viš't -al -a -0 miš'a me -0
 neg.npst -1 делать Дуня -nn этот -nn сказать -distr -npst 3 autocit я -nn

lokta , “ **n'inəm og ker təlbydən taj** .
 lokt -a -0 n'inəm -0 o -g ker təlbyd -ən taj -0
 приходит -npst 3 ничего -nn neg.npst -1 делать всю.зиму -instr этот -nn

Всегда она вот придёт и: “Я вот не работаю” - говорит Евдокия, - “я” - приходит - “ничего не делаю всю зиму.

40 **Sijə** , **səmyŋ a taj keryšti** ”.
 sij -ə səmyŋ a taj -0 ker -yšt -i -0
 тот -na только a этот -nn делать -delim -prt 1sg

Только вот немного поработала”.

41 **GM** : **Da vəd i kerny sə n'inəm oz**
 Galina Mixajlovna da vəd i ker -ny sə n'inəm -0 o -z
 да ведь и делать -inf ptcl ничего -nn neg.npst -3

kol

kol

быть.нужным

ГМ: Да ведь и делать ничего не надо.

42 **T** : **Seš's'a , te vəd uže stavsə n'in** .
 Tatjana seš's'a te -0 vəd uže stav -sə n'in
 потом ты -nn ведь уже весь -acc.p.3 уже

Т: Потом, ты ведь уже всё.

43 **Tenad č'el'ad' n'in pəryš'məmaəš' n'in** .
 ten -ad č'el'ad' -0 n'in pəryš'm -əma -0 -əš' n'in
 ты.obl -gen дети -nn уже состариться -pf 3 -pl уже

У тебя дети уже состарились.

44 **Č'el'ad'ys n'in syly kerəny** .
 č'el'ad' -ys -0 n'in sy -ly ker -ə -ny
 дети -p.3 -nn уже тот -dat делать -prs.3 -pl

Уже детей ей делают.

45 **GM** : **Da , da , da** .
 Galina Mixajlovna da da da
 да да да

Галина Михайловна: Да, да, да.

46 **T** : **Yliš'an' gaškə yliš'an'yd boš'tas na gaškə**
 Tatjana yli -š'an' gaškə yli -š'an' -yd boš't -a -s na gaškə
 далеко -egr может.быть далеко -egr -p.2 взять -npst -3 ptcl может.быть

<Под окнами проезжает трактор, который возит лес> Т: Может, издалека ещё возмёт.

47 **GM** : **Əd'ayd vəd jon že vələma**
 Galina Mixajlovna Əd'a -yd -0 vəd jon -0 že vəl -əma -0
 Дуня -p.2 -nn ведь сильный -nn же быть -pf 3

ГМ: Евдокия ведь сильная была.

48 **SP** : **Əd'ayd vəli žugədis**
 Serafima Petrovna Əd'a -yd -0 vəl -i -0 žug -əd -i -s
 Дуня -p.2 -nn быть -prt 3 ломаться -tr -prt -3

vužə aš'sə
 vuž -ə aš' -sə
 переправиться -prs.3sg refl -acc.p.3

СП: Евдокия сгубила себя.

49 **MI** : **Ul' nəbtə gospod'i katlas da**
 MI ul' -0 nəb -tə gospod'i kat -l -a -s da
 сырой -nn вязанка -acc.p.2 господи подниматься -iter -npst -3 и

katlas da katlas da ...
 kat -l -a -s da kat -l -a -s da
 подниматься -iter -npst -3 и подниматься -iter -npst -3 и

МИ: Сырую вязанку возьмёт и носит, носит, носит...

50 **SP** : **A myjkə tə nə**
 Serafima Petrovna a myj -kə -0 tə nə
 а что -indef -nn то же

СП: А что-то...

51 **SP** : **Sija žugədis aš'sə**
 Serafima Petrovna sij -a žug -əd -i -s aš' -sə
 тот -nom ломаться -tr -prt -3 refl -acc.p.3

СП: Она угробила себя.

52 **GM** : **Sija kokn'ižyka sə kə olis**
 Galina Mixajlovna sij -a kokn'i -žyk -a sə kə ol -i -s
 тот -nom легкий -cmpg -adv ptcl если жить -prt -3

ГМ: Если бы она полегче жила...

53 **SP** : **Kylytd pomš'an'kə Kədač' l'i ?**
 Serafima Petrovna kylytd -0 pom -š'an' -kə Kədač' -0 l'i
 вниз -nn конец -egr -indef Кодач -nn ли

<Наблюдают, кто проходит под окнами. Едет машина с обработанной древесиной> СП:

Снизу, что ли, Миша Кодач?

54 **P** : **Mi taj tulysnas tatčəməs boš'tim da**
 Polina mi -0 taj -0 tulys -na -s tatčəm -əs boš't -i -m da
 мы -nn этот -nn весна -p.instr -p.3 такой асс взять -prt -1pl и

П: Мы вот весной купили такое.

55 **Oz kol potkədluny**
 o -z kol potkəd -l -yny
 neg.npst -3 быть.нужным расколоть -iter -inf

Не надо колоть.

56 **T A oz eš'kə da ?**
 Tatjana a o -z eš'kə da
 a neg.npst -3 же да

Т: Да ну?

57 **SP Pil'itč'yny sə dəsadnəžyk , a ?**
 Serafima Petrovna pil'it -č' -yny sə dəsadnə -žyk -0 a
 пилить -detr -inf ptcl досадно -cmpg -nn а

СП: Пилить-то неудобнее, а?

58 **P Tatčəm paš'kydjassə og rad'ejt , a tajə**
 Polina tatčəm -0 paš'kyd -jas -sə o -g rad'ejt a taj -ə
 такой -nn широкий -pl -acc.p.3 neg.npst -1 любить а этот -na
med n'i tatčəm štaketn'ikjas kodi pomš'is , < нрзб > zev
 med n'i tatčəm -0 štaketn'ik -jas -0 kodi -0 pom -š'i -s zev
 чтобы уже такой -nn штaketник -pl -nn кто -nn конец -p.el -3 очень

ləš'yd

ləš'yd -0
 красивый -nn

П: Такие широкие не люблю, а это пусть такие штaketники, которые сбоку, < нрзб > очень хорошо.

59 **VE Bərš'ys kodi muna ?**
 Vačeslav Efremov bərš' -ys kodi -0 mun -a -0
 после -p.3 кто -nn идти -npst 3

ВЕ: Потом кто идёт?

60 **GM Van'a**
 Galina Mixajlovna Van'a -0
 Ваня -nn

ГМ: Ваня.

61 **VE** : **A** ?

Vačeslav Efremov a
a

BE: A?

62 **GM** : **Ivan** .

Galina Mixajlovna Ivan -0
Иван -nn

ГМ: Иван.

63 **SP** : **Kutčəm** **Van'a** ?

Serafima Petrovna kutčəm -0 Van'a -0
какой -nn Ваня -nn

СП: Какой Ваня?

64 **Esijə** ?

esij -ə
вон.тот -на

Вон тот?

65 **A** ...

a
a

A...

66 **Krišt'ina** **Andr'ejevna** **vermi** **kə** :

Krišt'ina -0 Andr'ejevna -0 verm -i -0 kə
Кристина -nn Андреевна -nn преодолеть -prt 3 emph

Кристина Андреевна сказала бы:

67 “ **Vetlədləny** **pə** , **lym** **peləž'əny** ”.

vetl -əd -l -ə -ny pə lym -0 peləž' -ə -ny
ходить -tr -iter -prs.3 -pl cit снег -nn мести -prs.3 -pl

“Ездят, мол, снег поднимают”.

68 **Lym sə** **vəd** **lež'asny** , **oz** **vəd** **lebalny** .

lym -sə vəd lež' -a -s -ny o -z vəd leb -al -ny
снег -acc.p.3 ведь пускать -npst -3 -pl neg.npst -3 ведь лететь -distr -pl

Снег-то ведь поднимают, не летают ведь.

69 **T** : **Oz** **kə** **mədarti** **taž'ik** **munəny** .

Tatjana o -z kə mədar -ti taž'ik mun -ə -ny
neg.npst -3 если другая.сторона -proll так идти -prs.3 -pl

T: Если по другой стороне не едут.

70 **T** : **Andr'ejlən əni svobodnəj seni šuis**
 Tatjana Andr'ej -lən əni svobodnəj -0 seni šu -i -s
 Андрей -gen1 сейчас свободный -nn там сказать -prt -3

T: У Андрея сейчас свободный, говорит.

71 **SP** : **O , Ivan kytč'əkə pondis**
 Serafima Petrovna o Ivan -0 kytč'ə -kə pond -i -s
 o Иван -nn куда -indef начать -prt -3

termaš'əmən

term -aš' -əm -ən
 торопить -detr -nzt -instr

СП: О, Иван куда-то стал торопиться.

72 **Sija burakə myj kerə** ?
 sij -a burakə myj -0 ker -ə
 тот -nom наверное что -nn делать -prs.3sg

Он, наверное, как это?

73 **Soprovoždajtə**
 soprovoždajt -ə
 сопровождать -prs.3sg

Сопровождает.

74 **VE** : **Kytč'ə puktyny** ?
 Vačeslav Efremov kytč'ə puk -t -yny
 куда сидеть -tr -inf

ВЕ: Куда сажать?

75 **SP** : **Da ... Kon'ərəj , a vot jəja muzyka**
 Serafima Petrovna da kon'ər -əj -0 a vot jəj -a muzyka -0
 да бедный -pl -nn a вот безумный -adv музыка -nn

š'arti jəktə

š'ər -ti jəkt -ə
 сзади -proll плясать -prs.3sg

СП: Да... Бедные, вот, как безумный под музыку пляшет.